



*Translatorium językowe (do wyboru język angielski, niemiecki, francuski, rosyjski)*

## 1. METRYCZKA

|                                            |                                                                                                                                                                       |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Rok akademicki                             | 2025-2026                                                                                                                                                             |
| Wydział                                    | Wydział Lekarsko-Stomatologiczny                                                                                                                                      |
| Kierunek studiów                           | Logopedia ogólna i kliniczna                                                                                                                                          |
| Dyscyplina wiodąca                         | nauki medyczne                                                                                                                                                        |
| Profil studiów                             | ogólnoakademicki                                                                                                                                                      |
| Poziom kształcenia                         | II stopnia                                                                                                                                                            |
| Forma studiów                              | studia stacjonarne                                                                                                                                                    |
| Typ modułu/przedmiotu                      | fakultatywny                                                                                                                                                          |
| Forma weryfikacji efektów uczenia się      | zaliczenie                                                                                                                                                            |
| Jednostka prowadząca /jednostki prowadzące | Studium Języków Obcych WUM<br>Centrum Dydaktyczne<br>ul. Księcia Trojdena 2a<br>02-109 Warszawa<br>tel. 22 5720863<br>sjosekretariat@wum.edu.pl<br>www.sjo.wum.edu.pl |
| Kierownik jednostki/kierownicy jednostek   | dr n. hum. Maciej Ganczar, prof. WUM                                                                                                                                  |
| Koordynator przedmiotu                     | dr n. hum. Maria Chojnacka<br>maria.chojnacka@wum.edu.pl                                                                                                              |
| Osoba odpowiedzialna za sylabus            | dr n. hum. Maria Chojnacka<br>maria.chojnacka@wum.edu.pl                                                                                                              |
| Prowadzący zajęcia                         | dr n. hum. Maria Chojnacka                                                                                                                                            |

## 2. INFORMACJE PODSTAWOWE

**Załącznik nr 4B do Procedury opracowywania i okresowego przeglądu programów studiów**  
(stanowiącej załącznik do zarządzenia nr 68/2024 Rektora WUM z dnia 18 kwietnia 2024 r.)

| Rok i semestr studiów                         | Rok I, semestr II |               | Liczba punktów ECTS     | 2.00 |
|-----------------------------------------------|-------------------|---------------|-------------------------|------|
| FORMA PROWADZENIA ZAJĘĆ                       |                   | Liczba godzin | Kalkulacja punktów ECTS |      |
| Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim |                   |               |                         |      |
| wykład (W)                                    |                   |               |                         |      |
| seminarium (S)                                |                   |               |                         |      |
| ćwiczenia (C)                                 |                   | 30            | 1.20                    |      |
| e-learning (e-L)                              |                   |               |                         |      |
| zajęcia praktyczne (ZP)                       |                   |               |                         |      |
| praktyka zawodowa (PZ)                        |                   |               |                         |      |
| Samodzielna praca studenta                    |                   |               |                         |      |
| Przygotowanie do zajęć i zaliczeń             |                   | 20            | 0.8                     |      |

### 3. CELE KSZTAŁCENIA

|    |                                                                                                                                |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| C1 | Nabywanie umiejętności tłumaczenia streszczeń artykułów i artykułów o tematyce logopedycznej z języka obcego na język polski.  |
| C2 | Nabywanie umiejętności tłumaczenia streszczeń artykułów i artykułów o tematyce logopedycznej z języka polskiego na język obcy. |
| C3 | Nabywanie umiejętności weryfikacji tłumaczeń streszczeń artykułów i artykułów o tematyce logopedycznej.                        |

### 4. EFEKTY UCZENIA SIĘ

| Numer efektu uczenia się | Efekty w zakresie |
|--------------------------|-------------------|
|--------------------------|-------------------|

#### Wiedzy – Absolwent zna i rozumie:

|                |                                                                                                                                                                                                                                                               |
|----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>L2.W.19</b> | w pogłębionym stopniu terminologię specjalistyczną z zakresu logopedii i dziedzin pokrewnych na poziomie umożliwiającym korzystanie z materiałów specjalistycznych w języku angielskim do celów zawodowych oraz podstawowe narzędzia pomocne w pracy tłumacza |
| <b>L2.W.20</b> | w pogłębionym stopniu język i zwroty charakterystyczne dla artykułu naukowego na poziomie umożliwiającym korzystanie z materiałów specjalistycznych w języku angielskim z zakresu logopedii i dziedzin pokrewnych do celów zawodowych                         |

#### Umiejętności – Absolwent potrafi:

|                |                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>L2.U.04</b> | wyszukiwać przydatne informacje w tekstach źródłowych w języku polskim i w języku obcym, analizować i interpretować przedstawione w nich fakty, posługiwać się polską i obcojęzyczną terminologią specjalistyczną |
|----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**Załącznik nr 4B do Procedury opracowywania i okresowego przeglądu programów studiów**  
(stanowiącej załącznik do zarządzenia nr 68/2024 Rektora WUM z dnia 18 kwietnia 2024 r.)

|                |                                                                                                                                                                                                          |
|----------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                | z zakresu językoznawstwa i logopedii, a także formułować opinie i właściwie je argumentować w języku polskim i języku obcym na poziomie B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego           |
| <b>L2.U.19</b> | tłumaczyć teksty specjalistyczne z zakresu logopedii i dziedzin pokrewnych z języka polskiego na angielski i języka angielskiego na polski i wykorzystać podstawowe strategie i narzędzia translatorskie |

**Kompetencji społecznych – Absolwent jest gotów do:**

|                |                                                                                                                                                     |
|----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>L2.K.14</b> | uczestniczenia w komunikacji zawodowej w języku angielskim, aktywnego doskonalenia kompetencji językowych w celu podnoszenia kompetencji zawodowych |
| <b>L2.K.15</b> | współpracy z zespołem, organizowania pracy własnej                                                                                                  |

| <b>5. ZAJĘCIA</b>  |                                                                                                                            |                                                                |
|--------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| <b>Forma zajęć</b> | <b>Treści programowe</b>                                                                                                   | <b>Efekty uczenia się</b>                                      |
| C1                 | Zapoznanie z regulaminem zajęć w SJO.<br>Przekład specjalistyczny – podstawowe narzędzia translatorskie.                   | L2.W.20                                                        |
| C2                 | Schemat i styl publikacji naukowych w języku angielskim.<br>Przekład specjalistyczny – techniki i strategie tłumaczeniowe. | L2.W.19<br>L2.W.20<br>L2.U.19                                  |
| C3                 | Tłumaczenie streszczeń artykułów o tematyce logopedycznej z języka angielskiego na język polski.                           | L2.W.19<br>L2.W.20<br>L2.U.04<br>L2.U.19<br>L2.K.14<br>L2.K.15 |
| C4                 | Tłumaczenie streszczeń artykułów o tematyce logopedycznej z języka angielskiego na język polski.                           | L2.W.19<br>L2.W.20<br>L2.U.04<br>L2.U.19<br>L2.K.14<br>L2.K.15 |
| C5                 | Tłumaczenie streszczeń artykułów o tematyce logopedycznej z języka polskiego na język angielski.                           | L2.W.19<br>L2.W.20<br>L2.U.04<br>L2.U.19<br>L2.K.14<br>L2.K.15 |
| C6                 | Tłumaczenie streszczeń artykułów o tematyce logopedycznej z języka polskiego na język angielski.                           | L2.W.19<br>L2.W.20<br>L2.U.04<br>L2.U.19<br>L2.K.14<br>L2.K.15 |
| C7                 | Tłumaczenie streszczeń artykułów o tematyce logopedycznej - weryfikacja tłumaczeń.                                         | L2.W.19<br>L2.W.20<br>L2.U.04<br>L2.U.19<br>L2.K.14<br>L2.K.15 |

**Załącznik nr 4B do Procedury opracowywania i okresowego przeglądu programów studiów**  
**(stanowiącej załącznik do zarządzenia nr 68/2024 Rektora WUM z dnia 18 kwietnia 2024 r.)**

|     |                                                                                       |                                                                |
|-----|---------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| C8  | Tłumaczenie artykułów o tematyce logopedycznej z języka angielskiego na język polski. | L2.W.19<br>L2.W.20<br>L2.U.04<br>L2.U.19<br>L2.K.14<br>L2.K.15 |
| C9  | Tłumaczenie artykułów o tematyce logopedycznej z języka angielskiego na język polski. | L2.W.19<br>L2.W.20<br>L2.U.04<br>L2.U.19<br>L2.K.14<br>L2.K.15 |
| C10 | Tłumaczenie artykułów o tematyce logopedycznej z języka polskiego na język angielski. | L2.W.19<br>L2.W.20<br>L2.U.04<br>L2.U.19<br>L2.K.14<br>L2.K.15 |
| C11 | Tłumaczenie artykułów o tematyce logopedycznej z języka polskiego na język angielski  | L2.W.19<br>L2.W.20<br>L2.U.04<br>L2.K.14<br>L2.K.15            |
| C12 | Tłumaczenie artykułów o tematyce logopedycznej – podsumowanie.                        | L2.W.19<br>L2.W.20<br>L2.U.04<br>L2.K.14<br>L2.K.15            |
| C13 | Weryfikacja tłumaczeń artykułów o tematyce logopedycznej wykonanych w domu.           | L2.W.19<br>L2.W.20<br>L2.U.04<br>L2.K.14<br>L2.K.15            |
| C14 | Weryfikacja tłumaczeń artykułów o tematyce logopedycznej wykonanych w domu.           | L2.W.19<br>L2.W.20<br>L2.U.04<br>L2.K.14<br>L2.K.15            |
| C15 | Weryfikacja tłumaczeń artykułów o tematyce logopedycznej wykonanych w domu.           | L2.W.19<br>L2.W.20<br>L2.U.04<br>L2.K.14<br>L2.K.15            |

## 6. LITERATURA

### Obowiązkowa

Wybrane teksty źródłowe z zakresu logopedii i dziedzin pokrewnych w języku polskim i języku angielskim.  
Materiały własne prowadzącego.

### Uzupełniająca

McCarthy, M., O'Dell, F. 2008. Academic Vocabulary in Use. Cambridge: CUP  
Wybrane teksty źródłowe z czasopisma „Logopedia Silesiana” ISSN: 2391-4297  
(Online) DOI: <https://doi.org/10.31261/LOGOPEDIASILESIANA>  
Wybrane teksty źródłowe z czasopisma „Logopedia” Polskiego Towarzystwa Logopedycznego e-ISSN 2720-3891  
Wybrane teksty źródłowe z czasopisma „Audiofonologia” Polskiego Towarzystwa Naukowego Zaburzeń Słuchu, Głosu i Komunikacji Językowej e-ISSN: 2084-946X  
Wybrane treści dostępne na stronach internetowych i portalach skierowanych do logopedów.  
Materiały informacyjne Polskiego Związku Logopedów oraz zagranicznych organizacji i towarzystw logopedycznych.

## 7. SPOSOBY WERYFIKACJI EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

| Symbol przedmiotowego efektu uczenia się                       | Sposoby weryfikacji efektu uczenia się                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Kryterium zaliczenia                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| L2.W.19<br>L2.W.20<br>L2.U.19                                  | Pozytywna ocena z śródsesemestralnego testu terminologiczno-tłumaczeniowego przeprowadzonego na zajęciach – 50% oceny końcowej<br><br>Test (25 pkt)<br>1. Wybierz właściwą odpowiedź a, b, c lub d. (5x1pkt)<br>2. Przetłumacz podane terminy specjalistyczne na język angielski (5x2pkt)<br>3. W podanych fragmentach streszczeń artykułów naukowych przetłumacz wyrażenia w nawiasie na język angielski (5x2pkt)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 91%-100% - 5.0<br>(bardzo dobry)<br>86%-90,99% - 4.5<br>(ponad dobry)<br>80%-85,99% - 4.0<br>(dobry)<br>70%-79,99% - 3.5<br>(dość dobry)<br>60%-69,99% - 3.0<br>(dostateczny)<br>poniżej 60% - 2.0<br>(niedostateczny) |
| L2.W.19<br>L2.W.20<br>L2.U.04<br>L2.U.19<br>L2.K.14<br>L2.K.15 | Pozytywna ocena uzyskana z tłumaczenia fragmentu artykułu naukowego w języku polskim (200-250 słów) na język obcy, wykonanego w domu – 50% oceny końcowej<br><br>Kryteria oceny projektu:<br>1. Poprawność językowa (0-5 pkt)<br>(poprawność składniowa, fleksyjna, leksykalno-frazeologiczna)<br>2. Poprawność terminologiczna (0-5 pkt)<br>(poprawność i spójność terminologiczna, usterki tłumaczeniowe, błędy terminologiczne)<br>3. Stylistyka, rejestr, pisownia i interpunkcja właściwe dla tekstów naukowych. (0-5 pkt)<br>(poprawność ortograficzno-typograficzna, opis danych właściwy dla j. obcego, zgodność ze stylem cytowania)<br>4. Wykonanie glosariusza terminów kluczowych dla przetłumaczonego fragmentu tekstu. (0-5 pkt) | 91%-100% - 5.0<br>(bardzo dobry)<br>86%-90,99% - 4.5<br>(ponad dobry)<br>80%-85,99% - 4<br>(dobry)<br>70%-79,99% - 3.5<br>(dość dobry)<br>60%-69,99% - 3<br>(dostateczny)<br>poniżej 60% - 2.0<br>(niedostateczny)     |

## 8. INFORMACJE DODATKOWE

Wymagania wstępne: Opanowanie języka na poziomie B1 wg ESOKJ Rady Europy

Zaliczenie semestru: zaliczenie na ocenę

Osobą odpowiedzialną za dydaktykę jest Kierownik Studium – dr n. hum. Maciej Ganczar, prof. WUM  
e-mail: [maciej.ganczar@wum.edu.pl](mailto:maciej.ganczar@wum.edu.pl)

SJO nie prowadzi koła naukowego.

**Załącznik nr 4B do Procedury opracowywania i okresowego przeglądu programów studiów**  
**(stanowiącej załącznik do zarządzenia nr 68/2024 Rektora WUM z dnia 18 kwietnia 2024 r.)**

Studentom przysługują dwa terminy poprawkowe zgodnie z regulaminem SJO WUM (przed rozpoczęciem sesji egzaminacyjnej). Forma zaliczenia semestru w pierwszym i drugim terminie jest taka sama.

Każdą nieobecność należy odpracować. Odpracowanie nieobecności w formie uzgodnionej z prowadzącym zajęcia. Dopuszczalną liczbę nieobecności określa regulamin SJO.

Strona internetowa Studium Języków Obcych: <http://sjo.wum.edu.pl/>

**aktualny Regulamin Studium Języków Obcych:** <http://sjo.wum.edu.pl/content/regulamin-sjo>

Prawa majątkowe, w tym autorskie, do sylabusu przysługują WUM. Sylabus może być wykorzystywany dla celów związanych z kształceniem na studiach odbywanych w WUM. Korzystanie z sylabusu w innych celach wymaga zgody WUM.

**UWAGA**

Końcowe 10 minut ostatnich zajęć w bloku/semestrze/roku należy przeznaczyć na wypełnienie przez studentów  
Ankiety Oceny Zajęć i Nauczycieli Akademickich